

上海方言读本

伊索寓言  
美洲寓言



钱程 主编

钱程讲外国寓言



上海教育出版社  
SHANGHAI EDUCATIONAL  
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

钱程讲外国寓言 / 钱程主编. —上海:上海教育出版社,2015.2

ISBN 978-7-5444-5913-6

I. ①钱... II. ①钱... III. ①儿童文学—寓言—作品集—世界  
IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第034137号

责任编辑 季陆生 陈 群 王嫫斐  
封面设计 王 捷 王国樑

钱程讲外国寓言

钱 程 主编

---

出 版 上海世纪出版股份有限公司  
上 海 教 育 出 版 社  
易文网 [www.ewen.co](http://www.ewen.co)  
地 址 上海市永福路123号  
邮 编 200031  
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
印 刷 昆山市亭林印刷有限责任公司  
开 本 700×1000 1/16 印张 38.5 插页 8  
版 次 2015年2月第1版  
印 次 2015年2月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5444-5913-6/I·0047  
定 价 138.00元(上下二册 附光盘二张)

---

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

## 编委名单

主 编 钱 程

总 策 划 贾立群 徐维新

策 划 宁彦锋 季陆生

特约撰稿 孙勤圆 诸弘宇  
张 洁 彭 勇

特约校阅 季陆生 陈 群  
王嫣斐

美术指导 葛根宝

音频主编 钱 程

特约助讲 孙勤圆 钱又亮  
阮继凯

音频剪辑 翁志轩 诸弘宇

音频文字 季陆生 陈 群  
王嫣斐

## 图文编辑

---

责任编辑 季陆生 陈 群  
            公雯雯 王嫣斐  
美术编辑 葛根宝 马 骏(特邀)  
装帧设计 王 捷

## 音频编辑

---

导 演 钱 程  
主 讲 钱 程  
助 讲 孙勤圆 钱又亮 阮继凯  
责任编辑 翁志轩  
音频文字 季陆生 陈 群 王嫣斐



前年我编著了《跟钱程学上海闲话》《钱程的上海腔调》，去年编著的《钱程讲外国童话》(上下两册)，尝试用上海话讲述外国风情，让上海话与世界经典文学握手。这一切不仅受到了国内读者的欢迎，还得到了联合国教科文组织的赞赏。联合国教科文组织总干事伊琳娜·博科娃女士曾经委托教育助理总干事唐虔先生专门给我来信：“对您的成就和您通过著作与多媒体材料对于文化和语言多元化的促进作出的努力表示祝贺。这和联合国教科文组织所倡导的关于基于在母语基础上发展双语或多语言教育，以此发展一个语言多元化的社会的理念是一致的。”并认为我的上海话著作“为支持 2013 年母语日的主题‘母语教育书籍’作出了贡献。”博科娃指出：“当地语言完全能够传播最现代的科学知识……承认这些语言，也就打开了经常被视而不见的多种传统科学知识的大门，并丰富我们的知识。在科学领域，世界上所说的大多数语言是当地语言。”

用上海话来演绎外国文学的尝试，坚定了我保护上海话的意志。我把这些著作编成教材，在几个中小学向学生们教授上海话，实践、修正我的上海方言传承方法，实效不错。在上海第十二届“两会”期间，我又作了《关于恢复上海方言生机，重在学龄前教育的建议》《关



于按需培养并适度储备上海方言媒体人才的建议》的提案，得到了43名政协委员的联名响应及政府部门的支持；上海市教委邀请我为上海市的小学、幼儿园教师进行上海方言培训；有关部门认真听取了我归纳的媒体主持人用上海话播音存在的不足，并邀我参加提高主持人沪语水平的培训工作。这一切都鼓舞着我为保护和传承上海话作更多的努力。

在人类的文化艺术长廊里，世界著名寓言犹如一颗颗珍贵的宝石，集聚了先人的智慧和灵气，经久不衰地闪耀着光亮；它们以平凡的事件、通俗的故事，展示着万世不枯的智慧之花，讲述着亘古不变的道理，从而更为深刻地体验人生的哲理。提起《龟兔赛跑》《吃不到葡萄就说葡萄酸》等寓言故事，中国老百姓，尤其是少年儿童都耳熟能详，并津津乐道。

寓言的主人公既可以是人，也可以是动物，又可以是植物或其他事物，人们在讲述它们的故事的时候，往往把具有讽刺意味或教育意义的道理蕴含其中，使人们在解颐或喷饭的同时获得某种领悟和启示，增长聪明才智。浅显的寓言小故事中蕴含着深刻的寓意，闪耀着智慧的光芒，爆发出机智的火花。有人将寓言比作一个魔袋：袋子很小，却能从里面取出很多东西来，甚至能取出比袋子大得多的东西。也有人把寓言比作一座独特的桥梁：通过它，可以从复杂走向简单，又可以从单纯走向丰富；这里有五光十色的生活现象，又



可以随时发现生活的内在意义。寓言确实很美，美在内涵，美在简洁，还美在语句。

我们选择以世界著名的四大寓言家——公元前6世纪古希腊寓言家伊索、18世纪德国寓言家莱辛、17世纪法国寓言家拉封丹、19世纪俄国寓言家克雷洛夫的作品为主，又尽量涵盖五洲四海世界各国。算不上“大全”，却也是涉及“全世界”了。

不少外国寓言原作在篇末都有一些结语或带有哲理性的提示，讲述做人处事的道理，我们在选编时大都保留。我们以真善美为准绳，所选寓言侧重人类世代相传、亘古不变的，如善良、智慧、机智、坦诚、勇敢等主题，更多考虑青少年的道德规范和引导他们的审美取向，力争给人以美的陶冶和享受。

当下，人们对儿童阅读空前重视。我们更应该讲大道，存大德，以道引人，以德育人，以文化人。文学艺术的最高目标是审美，审美的最佳状态是超功利、造就个体的审美人格。审美人格是匡正每一位个体的思维走向、令每一位个体更加自由而全面发展的正确途径。

国外经典寓言作品能开拓孩子的视野，丰富他们的想象力，使其懂得起码的做人道理。我们成人有责任把自己儿时的阅读经验告诉孩子们，为其指明阅读方向，点燃他们的阅读热情，利用寓言故事，把德与美的精髓真正渗透进孩子们的血液中，塑造理想人格。只有当孩子们有了对美好事物的向往，逐渐具备感受美和鉴赏美的能力，他

们将来才能够去表现美和创造美。

这次选择用上海话的思维方式来介绍外国寓言，兼而为传播经典文学作品、保护和传承上海话做些有意义的工作。

上海话历来不乏含蓄和幽默，在这一点上，与外国寓言是完全可以切合的。但是比起用上海话来讲中国的故事、讲外国的童话，此番选择的外国寓言，难度似乎要更大一些。这不啻因为它们浩瀚得不可胜数而使选择颇费踌躇，还缘由如何借助上海话的思维方式，把它们在短小中蕴含的精悍，准确地体现出来。在这一点上，我们尽量发挥和弘扬上海话的优势。

人类思维的每一个成果，不论是正确的还是错误的，包括对客观世界的认知和分类，发现或提炼形成的概念，想象或思量的形象，判别或断定的命题，推测或求证的结论，无一不是用语言肯定下来的。上海有其独特的发展历史和人文环境，上海话在发展和积累过程中传承上海文化，有着自己特有而普通话所没有的优势。这些优势主要有三个方面：

（一）留存了古汉语。清末民初就有人考证，在上海方言里找到了古代语言记载的同义词语。例如，上海人将闪电称为“霍显”，与唐诗中使用一模一样；上海人至今还常用的词语打扮、淘伴、倒灶、尴尬、白相（学相）、邋遢、脚色……都能从古籍中一一找到记载。此外，上海话还保留了古汉语发声的人声字和区分尖团音。普通话去除



了入声声调，不少在音韵学里归入仄声的入声字变成了平声字，如果用它来念格律严格的古诗，常会出现平仄不合或混乱的现象，而上海话保留入声字的发音，用它来朗诵古诗，则更能体现古诗词应有的韵律和韵味。

(二)善于吸收外来词语。上海还因特定的地理和历史环境，从晚清时十里洋场到“冒险家的乐园”，外来的、新鲜的事物和人物纷至沓来，人们与“外界”的交流急需跟进和做必要的更新，于是迅速地吸收了许许多多外来词语，成为自己的交流语言。这些词语不仅成了上海鲜活的俗语，还通过上海这个窗口，向四处扩散，很快流传并被通用语或其他方言所吸收。清末上海开埠后出现的有意译的飞机、细胞、火车等，到了民国初更有不少音译或音译加上汉语语素的词语，如那摩温(第一)、番司(脸)、派斯(证件)、斯迪克(拐杖)、阿木林、沙发、腔势、老虎天窗……这种丰富自己词语的吸纳和造词，一直延续至今。这种对外语反应迅速的借词和根据外语创造新的词汇和名词的优势，对于与外界交流，紧跟时代步伐，起到了十分有力的作用。这不仅体现了上海方言海纳百川的兼容，也使上海方言充满了活力和生机。

(三)包容与创新。上海方言具有非凡的创造力和包容性。随着时代的发展，上海话新词语都有与时俱进的创新。20世纪20年代起，上海经济、文化发展迅速，于是与经营活动有关的新的词语，例如洋盘、敲竹杠、掉枪花、兜得转、豁边、脚碰脚、吃空心汤团、三脚猫、

搭架子等层出不穷。这次，我在用上海话讲述世界寓言的时候，特别注意发挥这些优势。

上海方言是华夏许许多多方言中的一种，它是上海文化的一种承载，让它与外国寓言进行交融，实际也是上海文化与世界文化进行交汇的一种尝试，也是保护、传承上海方言的一种实践。任重道远，愿与朋友们共同努力。

钱程

2015年2月



# 联合国教科文组织国际母语日致辞

## 当地语言促进世界公民意识：聚焦科学

教科文组织及其合作伙伴庆祝国际母语日已有十四载。世界各地举办活动、讲座、音乐会、研讨会，帮助每个人探讨语言多样性和多语言制的重要意义。

保护和促进母语对于世界公民意识以及真正的相互理解至关重要。懂得和会讲多种语言，就可更好地理解我们这个世界丰富的文化互动。承认当地语言可让最大多数人发出自己的声音，积极参与到集体命运之中。所以教科文组织调动一切因素来促进人类所讲的七千种语言的和谐共处。

今年我们的重点是“当地语言促进世界公民意识：聚焦科学”，以此说明语言对于知识的获取、传播和多元化居功至伟。与固有观念相反，当地语言完全能够传播最现代的科学知识，如数学、物理、技术。承认这些语言，也就打开了经常被视而不见的多种传统科学知识的大门，并丰富我们的知识。

在科学领域，世界上所说的大多数语言是当地语言。它们也是最受威胁的语言。语言排斥表现在对说这些语言的人的排斥，从他们的基本人权到科学知识。



然而，“地球村”各民族要和睦相处，文化理解和对话工作就愈加必要。今天，世界上的标准是至少使用三种语言：一种当地语言，一种用于主要交流的语言和一种用于当地及全球层面交流的国际语言。这种语言和文化多样性也许是我们建设创造性、创新和包容的未来的最大机遇。切莫浪费这一机遇。

十几年来，国际母语日为发挥语言的多种作用培养广义的人才、培养世界公民意识、让人人拥有参与社会生活和挑战的真正手段作出了贡献。我请教科文组织的所有会员国、加入到 2014 年母语日的国际法语组织、民间社会的有关方面、教育工作者、文化协会和媒体履行诺言，让语言多样性促进和平与可持续发展。

伊琳娜·博科娃

（联合国教科文组织总干事）

2014 年 2 月 21 日



## 联合国教科组织的回信

钱程先生：

我代表总干事，感谢您的来信和所附的一张名为《小红帽》的光盘，一本名为《钱程的上海腔调》和一本名为《跟钱程学上海闲话》的著作。

首先，让我对您的成就和您通过著作及多媒体材料对于文化和语言多元化的促进作出的努力表示祝贺。这和联合国教科文组织所倡导的关于基于在母语基础上发展双语或多语言教育，以此发展一个语言多元化的社会的理念是一致的。

每年的2月21日，联合国教科文组织都会庆祝国际母语日。我们利用这个机会提醒我们的成员国母语和母语教学的重要性。您用上海话写的《钱程讲外国童话》，为支持2013年母语日的主题“母语教育书籍”作出了贡献。

关于您要求的为您的著作作序一事，我可以很肯定地告诉您，联合国教科文组织支持世界上的所有语言。在世界母语日时，联合国教



科文组织已向您发出了理事信。

祝您的努力继续取得成功。

诚挚的

**Qian Tang 唐虔**（联合国教科文组织教育助理总干事）



## 目 录(上)

## 伊索寓言

- 狮子、狐狸与鹿 /1  
磨坊主和儿子与驴子 /3  
家狗和狼 /4  
猿猴和两个人 /6  
贼和旅馆老板 /7  
狐狸和葡萄 /8  
狼与鹭鸶 /10  
掉在井里的狐狸和公山羊 /10  
寡妇与母鸡 /12  
徒劳的寒鸦 /12  
善与恶 /13  
站在屋顶的小山羊与狼 /14  
老猎狗 /15  
公鸡和宝玉 /16  
两只口袋 /16  
山鹰与狐狸 /17  
农夫与蛇 /18  
人与森林之神 /19  
叼着肉的狗 /20  
公牛与车轴 /20  
狼和小羊 /21  
狗、公鸡和狐狸 /22  
狮子与报恩的老鼠 /23  
牛和蛙 /24  
乌龟与鹰 /25  
乌龟与兔 /25  
猫和鸡 /26  
说谎的放羊娃 /27  
老太婆和酒瓶 /28  
月亮和他的妈妈 /29  
狐狸和樵夫 /29  
口渴的乌鸦 /31  
朋友与熊 /32  
牛栏里的鹿 /33  
风与太阳 /34  
兔子和猎狗 /35  
狼与羊群 /35  
瞎子和小野兽 /36  
胃与脚 /36  
灯 /37  
兔与青蛙 /38  
农夫与他的儿子们 /39  
老太婆与医生 /39  
狼与老太婆 /40  
受伤的狼与羊 /41  
农夫与争吵的儿子们 /42  
马和鹿 /43  
行人与梧桐树 /44  
宙斯与众神 /44



- 狮子与驴子合作打猎 /45  
 挤牛奶的姑娘 /46  
 偷东西的小孩与他母亲 /47  
 猫和鼠 /48  
 老鼠开会 /49  
 狮子、熊和狐狸 /50  
 生金蛋的鹅 /51  
 狮子和海豚 /52  
 作客的狗 /53  
 百灵鸟和小鸟 /54  
 贼和看家狗 /55  
 狼与牧羊人 /56  
 驴子、狐狸与狮子 /57  
 老鼠与黄鼠狼 /58  
 篱笆与葡萄园 /59  
 狐狸与面具 /59  
 父亲与女儿 /60  
 马与驴子 /61  
 老狮子与狐狸 /62  
 山羊与驴 /62  
 鹰与乌鸦 /63  
 口渴的鸽子 /64  
 小母牛与公牛 /65  
 秃头武士 /65  
 狐狸与鹤 /66  
 牧人与野山羊 /67  
 遇难的人与海 /68  
 运神像的驴子 /68  
 小猪与羊群 /69  
 猎狗与野兔 /70  
 小孩与栗子 /70  
 小山羊与吹箫的狼 /71  
 青蛙庸医 /72  
 蚂蚁与鸽子 /72  
 披着狮皮的驴 /73  
 洗澡的小男孩 /74  
 农夫与狗 /74  
 狮子与农夫 /75  
 马与驴子 /76  
 铁匠与小狗睡觉 /77  
 狼与狮子 /77  
 渔夫与大鱼和小鱼 /78  
 孩子和青蛙 /78  
 公鸡与野鸡 /80  
 驴子、公鸡与狮子 /81  
 河流与海 /82  
 黑人 /82  
 渔夫与金枪鱼 /83  
 狐狸与猎豹 /84  
 猴子与渔夫 /84  
 鹰与屎克郎 /85  
 母山羊与葡萄树 /86  
 小孩与苕麻 /87  
 捕到石头的渔夫 /88  
 三个手艺人 /89  
 驴子和它的影子 /89  
 饥饿的狗 /90  
 狮子与公牛 /91  
 牧人与海 /92  
 燕子与蟒蛇 /93



- 守财奴 /93  
鬣狗与狐狸 /94  
迈安特洛斯河边的狐狸 /95  
吹牛的运动员 /96  
狼与马 /97  
老狮子 /98  
肿胀的狐狸 /99  
赫耳墨斯与雕刻家 /99  
天文学家 /100  
鹿与洞里的狮子 /101  
海豚、鲸与白杨鱼 /102  
泉边的鹿和狮子 /102  
狐狸与鳄鱼 /103  
狐狸与狗 /104  
胆小的士兵和乌鸦 /105  
丈夫与怪癖的妻子 /106  
农夫与杀死他儿子的蛇 /106  
狐狸和为王的猴子 /107  
狐狸和狮子 /108  
狐狸和猴子争论家世 /109  
农夫和毛驴 /110  
还不了愿的人 /111  
杀人凶手 /112  
农夫与命运女神 /113  
狡猾的人 /113  
农夫与狐狸 /114  
农夫和树 /115  
遇难的人 /116  
发现金狮子的人 /117  
农夫与狼 /118  
骗子 /118  
青蛙邻居 /119  
人与宙斯 /120  
三只公牛与狮子 /121  
女人与酗酒的丈夫 /122  
女巫 /123  
金丝雀与蝙蝠 /124  
黄鼠狼与爱神 /125  
黄鼠狼与锉刀 /125  
第欧根尼与秃子 /126  
旅行的第欧根尼 /126  
农夫与鹰 /127  
橡树与宙斯 /128  
樵夫与橡树 /128  
宙斯与狐狸 /129  
宙斯与人 /129  
宙斯与阿波罗 /130  
宙斯与蛇 /130  
宙斯与乌龟 /131  
宙斯做判官 /132  
赫拉克勒斯与雅典娜 /132  
赫拉克勒斯与财神 /133  
英雄 /134  
宙斯与猴子 /134  
哲学家、蚂蚁和赫耳墨斯 /135  
赫耳墨斯神像与木匠 /136  
孔雀与天后赫拉 /137  
两个仇人 /138  
宙斯与受气的蛇 /138  
蝮蛇和狐狸 /139